

成長ダイアリーの活用の手引き

GUIA DA UTILIZAÇÃO DO DIÁRIO DO CRESCIMENTO

1 何のためのもの？ PARA QUE SERVE?

子どもの成長・発達はその子によって大きく異なります。子どもへの支援は小さい頃からの資料を基に「支援をつなぐ」事が大切になります。

成長ダイアリーはご本人に関するさまざまな情報を周囲の人に伝え、家族や学校、その他支援者と一緒に成長と発達を確認・共有しながら、障がいのある方についての共通の理解を持ち、本人への支援をスムーズに行い、安心して生活していけるように、支援者との相談・支援がスムーズにできるようにするための情報共有ツールです。

例えば担任の先生が変わったとき、小学校から中学校へ、中学校から高校へ、就職をする時...その方の育ちや個性を一から理解していく事はとても時間がかかり、労力が必要になります。

成長していく過程(ライフステージ)での、本人に関する情報、一日の過ごし方、医療的ケアの状況、家庭での過ごし方、地域における支援のネットワークなどを記入し、家族以外の人が関わる時に必要な情報を伝え、就学や進級・進学、福祉サービス事業所を使うなど生活の場面や関わる人が必要な時に、スムーズなバトンタッチができるよう使しましょう。

成長ダイアリーなどのサポートブックを作っておくことで、その人にとって必要な情報が引き継がれることで、それぞれの状況に合った支援を受けやすくなります。

今は高校や大学、企業もその人がどんな人で、どんな育ちをしてきたか、どんな支援を受けてきたか、どんな支援が必要かなどといった情報を欲しがって時代になってきているため、「情報をつないでいく」ということがとても重要になってきています。

O crescimento/desenvolvimento varia muito de criança para criança. É importante “interligar o apoio” à criança com base em artigos desde pequeno.

O “Diário do Crescimento” é uma ferramenta de troca de informações para que possa garantir uma consulta/apoio natural dos assistentes; viver com tranquilidade e realizar um apoio natural à própria pessoa, tendo uma compreensão em comum sobre as pessoas com deficiência, enquanto se compartilha e se verifica o crescimento e

desenvolvimento juntamente com a família, escola e outros assistentes; transmitindo uma variedade de informações da pessoa em si para as demais pessoas do seu redor.

Por exemplo: ao trocar o professor responsável; ao passar do ensino básico (SHOUGAKKOU) para o ensino intermediário (CHUUGAKKOU); ao passar do ensino intermediário (CHUUGAKKOU) para o ensino médio (KOUKOU); ao trabalhar... nestes casos será necessário esforço e gastará tempo para compreender a personalidade e a educação da pessoa desde o início.

Vamos usar, preenchendo o processo de crescimento (fases da vida) com as informações sobre a pessoa, o seu modo de passar o dia, as suas condições dos cuidados médicos, o seu modo de viver no lar e outras redes de apoio da comunidade, para que possamos “*passar o bastão*” naturalmente, quando utilizar os escritórios de serviços do bem-estar; passar de ano/grau escolar; precisar se envolver com outras pessoas ou diversos aspectos da vida.

Ao fazer o “*Diário do Crescimento*” e outros livros de apoio, as informações necessárias da pessoa serão repassadas, facilitando o recebimento do apoio de acordo com cada situação.

Atualmente o ensino médio, as universidades e as empresas estão desejando informações como: *essa pessoa que tipo de pessoa é; que tipo de criação teve; que tipo de apoio recebeu; se tornando muito importante “interligar as informações.”*

2 どんな人が作れるの?

QUEM PODE FAZER?

かみいなくんにお住まいで、本人または保護者が作成を希望した人で、次の項目に該当した人です。

- ① 発達障がいや発達特性があり、支援が必要な人
- ② 知的・身体障害や重症心身障害があり、支援が必要な人
- ③ 障がいなどはないが、子どもの記録を作成したい人

Pessoas que moram na região de KAMI INA, sendo a própria pessoa ou os pais que desejarem, desde que estejam dentro das seguintes condições:

- ① Pessoas que possuem deficiência de desenvolvimento ou peculiaridade de desenvolvimento; pessoas que necessitam de apoio.
- ② Pessoas que possuem deficiência intelectual / física ou deficiência mental e física grave; pessoas que necessitam de apoio.
- ③ Não possui deficiência, mas deseja fazer os registros da criança.

3 どうやって作ればいいのか？ どうやって書けばいいのか？ COMO POSSO FAZER? COMO POSSO ESCREVER?

- ① きらりあのホームページ→資源マップのページからダウンロードができます。
URL <http://park20.wakwak.com/~kiraria/shigenmap.html>
 - ② 内容を記入していきます。はじめから全てを詳しく書く必要はないので、書けるところから始めてみてください。
 - ③ 支援方法についてはできるだけ具体的に書くことで誰が見ても分かりやすくなります。
 - ④ 記入の仕方が難しい場合は保育園の先生や学校の先生、市町村の保健師さん、子ども相談担当、教育委員会等に書き方や小さい頃の記録について相談をしてください。
- ※ 駒ヶ根市に関しては「結ing」という情報共有ファイルがありますので、子ども課の窓口へご相談ください。

- ① **Pode ser feito por *download* pela página do mapa de recursos da home page (abaixo) da entidade KIRARIA.**
URL <http://park20.wakwak.com/~kiraria/shigenmap.html>
- ② **Preencher o conteúdo. No início não é necessário preencher com detalhes.**
- ③ **Escreva detalhadamente a forma de apoio, de forma que qualquer pessoa possa entender ao lê-lo.**
- ④ **No caso de ser difícil o preenchimento referente ao modo ou dados de quando era menor, consulte o professor da creche ou da escola; enfermeiros públicos; responsável pela orientação infantil; conselho educacional e outros.**
***No caso do município de Komagane há arquivos de compartilhamento de informações chamado “MUTSUBU ing”. Favor consultar o setor infantil (KODOMOKA).**

4 どんな時に作ればいいのか？ QUANDO POSSO FAZER?

どんなタイミングで作ってもらっても良いものです。以下の①～③のタイミングで作るとより効果的に活用することができます。

- ① 就園・就学・進学・就職など生活の環境が変わる前
- ② リハビリテーションや医療的ケア、在宅医療サービス（訪問介護など）などを始めるとき
- ③ 児童発達支援や放課後等デイサービスなどの福祉サービスを利用するとき

Pode ser feito em qualquer momento. Poderá ser melhor utilizado, se for feito nos momentos abaixo.

- ① Antes de trocar o ambiente de vida da creche/escola/curso médio ou superior/trabalho e outros.
- ② Quando começar reabilitações ou cuidados médicos; serviços médicos residenciais e outros (cuidados em casa e outros) .
- ③ Quando utilizar serviços de apoio ao desenvolvimento infantil; após a escola e outros serviços do bem-estar.

5 どん^とな^き時^{つか}に使^{つか}えばいいの？ QUANDO POSSO USAR?

② 【まとめる PARA JUNTAR】

ほ^ほして^てち^ちょう^{ょう}や^やつ^つう^うち^ちひ^ひょう^{ょう}や^やほ^ほつ^つい^いく^くの^のき^きろ^ろく^く、こ^こべ^べつ^つの^のし^しえ^えん^んけ^けい^いか^かく^くなどお^おこ^こさん^{さん}に^にか^かん^んけ^けい^いする^すし^しよ^よる^るい^いを^をま^まと^とめ^めて^てお^おく^くの^のに^に使^{つか}え^えま^ます^す。

Usar, mantendo juntos documentos relacionados ao seu(sua) filho(a) como a caderneta da mãe-filho, boletim escolar, registro de crescimento, planejamento de apoio especial e outros.

③ 【振^ふり返^{かえ}る PARA RECORDAR】

こ^こん^んだ^だん^んか^かい^いな^などを^をか^かつ^つよう^{よう}して^{して}、が^がっ^っこ^こう^うと^とか^かて^てい^いで^でい^いま^まの^のお^おこ^こさん^{さん}の^のじ^じょう^{ょう}たい^{たい}を^をて^てい^いき^きて^てき^きふ^ふり^りか^かえ^えと^とき^きに^に使^{つか}っ^って^て下^{くだ}さい^{さい}。

Utilizar no momento de recordar periodicamente das condições do(a) seu(sua) filho(a) até o momento na escola e em casa; utilizar nas reuniões e outros.

④ 【伝^{つた}える PARA TRANSMITIR】

ふ^ふあ^あい^いる^るみ^みて^てま^まら^らう^うこ^こと^とで^で一^{いち}か^から^らじ^じょう^{ょう}たい^{たい}を^をせ^せつ^つめ^めい^いする^すて^てま^まは^はぶ^ぶを^を省^せく^くこ^こと^とが^がで^でき^きま^ます^す。

例^{れい}：が^がっ^っこ^こう^うが^がわ^わら^らった^たと^とき^き、た^たん^んに^にん^んの^のせん^{せん}せい^{せい}が^がわ^わら^らった^たと^とき^き、び^びょう^{ょう}い^いん^んに^にか^かか^かと^とき^き、ふ^ふく^くし^しの^のさ^さー^ーび^びす^すを^をり^りよう^{よう}する^すと^とき^き、し^しゅう^{ゅう}し^しょ^ょく^くを^をする^すと^とき^き「こ^この^のふ^ふあ^あい^いる^るみ^みて^てま^まら^らえ^えれば^ば、こ^この^のこ^この^のじ^じょう^{ょう}す^すが^がま^まと^とま^まっ^って^てい^いま^ます^す」

O fato de olhar a pasta é possível economizar tempo nas explicações das situações desde o início. Exemplo: “Se você olhar esta pasta, você saberá a situação desta criança” no momento de trocar de escola; trocar o professor responsável; ir ao hospital; utilizar os serviços do bem-estar; trabalhar.

⑤ 【災害時 NO MOMENTO DO DESASTRE】

災害時に避難所などで支援者に提示することで、外見だけではわかりにくい特性を支援者にすぐに知ってもらうことができます。

Os assistentes poderão saber rapidamente as características que são difíceis de saber apenas pela aparência, ao apresentar o diário no local de abrigo no momento de um desastre e outros.

6 使うとどんな良さがあるの？

QUAIS SÃO OS MÉRITOS DO USO?

- ① 毎回同じような説明をしなくて済みます。
- ② 後で「あの時どうだったかな？」と振り返る手掛かりになります。
- ③ 進学、就職した時、過去の支援の記録が非常に役立つことが多くあります。
- ④ 将来障害年金を取得することになった場合、これまでの本人の状態をまとめることとなります。その時の手掛かりとしても活用できます。

- ① Não precisa fazer as mesmas explicações várias vezes.
- ② Oferece pista para recordar depois “Como foi naquele momento?”
- ③ O registro dos apoios no passado podem ajudar muito no momento de fazer um curso médio ou superior, ou trabalhar.
- ④ Será um relatório do estado da pessoa até o momento, caso obter a pensão por invalidez. Neste momento, poderá ser usado como pista.

7 個人情報について

INFORMAÇÕES PESSOAIS

成長ダイアリーには個人情報などの大切な情報が沢山書かれています。取扱いには十分注意をしてください。

成長ダイアリーは本人または保護者が許可した支援者のみ見ることができます。「利用できる機関」の欄に閲覧、複写・転載、記入をすることができる機関を記入をしてください。

特に Excel ファイルでの入力を行っている場合には、特に注意をお願いします。

また、お家の管理が難しい場合には「管理できる機関」の欄に記入をし、管理を支援者にお願ひすることもできます。

O “*Diário do Crescimento*” é uma informação pessoal e consta muitos dados importantes. Tomar muito cuidado com o seu manuseio.

O “*Diário do Crescimento*” pode ser visto pelo assistente autorizado pela própria pessoa ou seus pais. Preencha as instituições que podem escrever, reimprimir/copiar ou visualizar na devida coluna: “*INSTITUIÇÕES AUTORIZADAS*”. Principalmente, tomar muito cuidado, caso for digitar em arquivo Excel.

Além disso, caso for difícil a sua manipulação em casa, é possível solicitar o seu controle pelo assistente, preenchendo a coluna: “*INSTITUIÇÕES AUTORIZADAS*”.

8 追加シートについての説明

ESCLARECIMENTOS SOBRE AS FOLHAS ADICIONAIS

今年度成長ダイアリーの改定に合わせて、追加で使することができるオプションシートを付け加えました。以下にそれぞれのシートについての説明を載せてありますので、必要にお願ひしてダウンロードし、ご利用ください。なお、(1)～(3)はそれぞれ、参考とさせていただきます。

Este ano foi revisado o “*Diário do Crescimento*” e adicionamos folhas opcionais para serem usadas. Segue abaixo a explicação sobre cada folha e utilize, fazendo *download* conforme a necessidade. Além disso, os itens (1) a (3) estão sendo usados como bases de referências, respectivamente.

- (1) 医療的ケアの状況①②・生活の様子・一日の流れ

CONDIÇÕES DOS CUIDADOS MÉDICOS ①② / SITUAÇÃO COTIDIANA/ FLUXO DIÁRIO

重症心身障がいや医療的ケアが必要な方の状態を記入するためのものとなります。日にちを必ず記入の上、最新版がファイルされているようにしてください。

生活の様子や一日の流れについては必要に応じてどなたでもご利用いただけます。

※「平成26年度厚生労働省障害者総合福祉推進事業

在宅重症心身障害児者を支援するための人材育成プログラム開発事業

在宅重症心身障害児者サポートブック」より部分引用させていただきました。

Serve para preencher as condições da pessoa que precisa de cuidados médicos e pessoas com deficiência mentais e físicas graves. Certifique-se do preenchimento da data, arquivando a versão mais recente.

Qualquer pessoa poderá utilizá-lo, conforme a necessidade referente ao fluxo diário e situação cotidiana.

*A citação de uma parte foi retirada do “Livro de Assistência aos Deficientes Físicos e Mentais Graves na Residência;

Projeto de Desenvolvimento de Programas de Recursos Humanos de Assistência aos Deficientes Físicos e Mentais Graves na Residência;

Projeto de Promoção do Bem-Estar Geral dos Deficientes do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar – Ano fiscal HEISEI 26 (2014)”.

(2) 連絡票

FICHA DE CONTATO

学校から医療へ、医療から保育園へ、放課後等デイサービスの事業所から学校へ、など支援機関同士での連絡が必要な際にご利用ください。

※県立子ども病院リハビリテーション科が作成した「個別支援手帳」から部分引用させていただきました。

Utilizar para contatar a partir: da escola para a instituição médica; da instituição médica para a creche; do escritório de serviços diários ou outras instituições para a escola; e outras organizações de suporte que necessitem de comunicação.

*A citação de uma parte foi retirada da “*Caderneta de Apoio Individual*” elaborada pelo Setor de Reabilitação do Hospital Infantil Provincial.

(3) 私の現在の生活マップ・まとめシート (ICF版・アレンジ版)

MEU MAPA DE VIDA ATUAL / RESUMO (Versão ICF / adaptada)

現在の状態を一枚にまとめることができるシートです。3種類ありますが、支援者の方と相談して使いやすい書式を選んでください。保育園から小学校、小学校から

中学校といった生活する場が大きく変わるタイミングや、関わる支援者が変わる際に、作っていただくことで現在の状態や支援の必要な要点を伝えやすくなります。
※長野県作成の「わたしの成長・発達手帳」の様式となります。資源マップのページリンクから「わたしの成長・発達手帳」のページでダウンロードができます。

É uma folha que resume toda a situação atual. Há 3 tipos, então escolha o formato de fácil utilização, consultando o assistente. Facilitará a comunicação dos pontos necessários e condições atuais, quando houverem alterações nos assistentes envolvidos; momento de grande alteração do local que vive: da creche ao ensino básico(SHOUGAKKOU) ou do ensino básico (SHOUGAKKOU) ao intermediário (CHUUGAKKOU).

*Será no estilo “*Meu Crescimento / Caderneta de Desenvolvimento*” elaborado pela província de Nagano. Pode ser feito o *download* da página “*Meu Crescimento / Caderneta de Desenvolvimento*” através do *link* da página do mapa de recursos.